



**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**  
**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS**  
**CARRERA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

La audiodescripción y la accesibilidad al material cinematográfico  
para personas con discapacidad visual de Trujillo.

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE**  
**Licenciada en Traducción e Interpretación**

**AUTORAS:**

Flores Arréstegui, Analí (ORCID 0000-0001-6865-9109)

Silva Infante, Anggy (ORCID 0000-0002-2059-8287)

**ASESORA METODOLOGA**

Dra. Kony Luby Duran Llaro (ORCID 0000-0003-4825-3683)

**ASESOR TEMÁTICO**

Dr. Miguel Medina Lescano (ORCID 0000-0001-9813-6712)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Gestión de la calidad y servicio

**Trujillo-Perú**

**2019**

## **Página del jurado**

.....  
Dra. Kony Luby Duran Llaro

PRESIDENTE

.....  
Mg. Eduardo Sagastegui Toribio

SECRETARIO

.....  
Dr. Miguel Ángel Medina Lescano

VOCAL

## **Dedicatoria**

Dedico este proyecto a Dios, mis padres Juan y Diana, mis amigos y docentes que me acompañaron en el transcurso de este trabajo con su apoyo incondicional cuando estaba a punto de desmayar. Hoy puedo decir que lo logré.

**Anggy Silva Infante**

Dedico este trabajo a mi familia y a mis personas favoritas, aquellas que me apoyaron en cada paso de este estudio, con su comprensión, ideas y motivación. El amor siempre es una constante y el tiempo que sacrificamos, ahora puede verse compensado.

**Analí Flores Arréstegui**

## **Agradecimiento**

En primer lugar, queremos agradecer a Dios por ser fuente de inspiración de este trabajo.

También a nuestra familia por el amor y sobre todo por el apoyo que nos han brindado durante el desarrollo de esta tesis.

A nuestros asesores por cada consejo brindado y a cada docente que ha colaborado con ideas, gestiones y palabras de aliento para llevar a cabo este estudio.

A nuestros compañeros de la universidad y amigos dentro y fuera de ella, que apartaron un tiempo para ser parte del equipo de esta investigación.

A la Asociación Regional de Ciegos Luis Braille de La Libertad que nos abrió las puertas de su institución permitiéndonos conocer a sus integrantes y tener la oportunidad de invitarlos a ser protagonistas de nuestra tesis. Se creó un vínculo de confianza que superó toda limitación, enseñándonos que lo más importante es *creer* para *ver*.

Finalmente, agradecemos a cada una de las quince personas con discapacidad visual que no pertenecen a la Asociación y que de igual manera, confiaron en nosotras, y nos recibieron en sus hogares o centros de trabajo formando así, parte de nuestra prueba piloto, ayudándonos con sus sugerencias y sobre todo con su valiosa y memorable actitud frente a la vida convirtiéndolas para nosotras en seres con espíritu indestructible.

### **Declaratoria de autenticidad**

Yo, Anggy Margary Silva Infante estudiante de la escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, filial Trujillo; declaro que el trabajo académico titulado “La Audiodescripción y la accesibilidad al material cinematográfico para personas con discapacidad visual de Trujillo” presentada, en 65 folios para la obtención del título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación es de mi autoría.

Por lo tanto, declaro lo siguiente:

- He mencionado todas las fuentes empleadas en el presente trabajo de investigación identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes, de acuerdo establecido por las normas de elaboración de trabajo académico.
- No he utilizado ninguna otra fuente distinta de aquellas expresadamente señaladas en este trabajo.
- Este trabajo de investigación no ha sido previamente presentado completo ni parcialmente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
- Soy consciente de que mi trabajo puede ser revisado electrónicamente en búsqueda de plagios.
- De encontrar uso de material intelectual ajeno sin el debido reconocimiento de su fuente o autor, me someto a las sanciones que determinan el procedimiento disciplinario.

Trujillo, 04 de julio de 2019

---

**Anggy Margary Silva Infante**

**DNI: 70282928**

**Declaratoria de autenticidad**

Yo, Analí Luzmila Flores Arréstegui estudiante de la escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, filial Trujillo; declaro que el trabajo académico titulado “La Audiodescripción y la accesibilidad al material cinematográfico para

personas con discapacidad visual de Trujillo” presentada, en 65 folios para la obtención del título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación es de mi autoría.

Por lo tanto, declaro lo siguiente:

- He mencionado todas las fuentes empleadas en el presente trabajo de investigación identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes, de acuerdo establecido por las normas de elaboración de trabajo académico.
- No he utilizado ninguna otra fuente distinta de aquellas expresadamente señaladas en este trabajo.
- Este trabajo de investigación no ha sido previamente presentado completo ni parcialmente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
- Soy consciente de que mi trabajo puede ser revisado electrónicamente en búsqueda de plagios.
- De encontrar uso de material intelectual ajeno sin el debido reconocimiento de su fuente o autor, me someto a las sanciones que determinan el procedimiento disciplinario.

Trujillo, 04 de julio de 2019

---

**Analí Luzmila Flores Arréstegui**

**DNI: 70538447**

### **Índice**

Carátula.....	i
Página del jurado .....	ii
Dedicatoria.....	iii

Agradecimiento .....	iii
Declaratoria de autenticidad .....	iv
Índice .....	vi
RESUMEN .....	vii
ABSTRACT .....	viii
I. INTRODUCCIÓN .....	10
II. MÉTODO .....	20
2.1. Tipo y diseño de Investigación:.....	20
2.2. Operacionalización de variables .....	21
2.3. Población y muestra .....	22
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad .....	23
2.5. Procedimiento .....	24
2.6 Métodos de análisis de datos .....	24
2.7. Aspectos éticos .....	25
III. RESULTADOS .....	26
IV. DISCUSIÓN.....	31
V. CONCLUSIONES .....	33
VI. RECOMENDACIONES .....	34
REFERENCIAS .....	34
ANEXOS .....	39

## **RESUMEN**

El objetivo de esta investigación fue determinar el impacto de la audiodescripción en la accesibilidad al material cinematográfico para personas con discapacidad visual bajo un estudio de tipo experimental y diseño cuasi experimental con enfoque cuantitativo. Se utilizó la encuesta como técnica y un cuestionario como instrumento sobre una muestra de 26

miembros de la Asociación Regional de Ciegos Luis Braille, obteniendo como resultado que el 87% de participantes que disfrutaron de la proyección de la película audiodescrita obtuvo un nivel alto de accesibilidad al material cinematográfico mientras que las personas que fueron expuestas a la película original (sin audiodescripción) obtuvieron porcentajes menores respecto a la obtención y comprensión de la información. Por lo tanto se concluyó que la audiodescripción mejora significativamente la accesibilidad al material cinematográfico promoviendo la inclusión social, el aprendizaje y una mayor independencia de este sector vulnerable de Trujillo.

**Palabras clave:** audiodescripción, discapacidad visual, accesibilidad, material cinematográfico

## **ABSTRACT**

The objective of this research was to determine the impact of audiodescription on the accessibility of cinematographic material for people with visual impairment under a study of experimental type and quasi-experimental design with a quantitative approach. The survey was used as a technique and a questionnaire as an instrument on a sample of 26



members of the Asociación Regional de Ciegos Luis Braille, obtaining as a result that 87% of participants who enjoyed the projection of the audiodescribed film obtained a high level of accessibility to the cinematographic material while the people who were exposed to the original film (without audiodescription) obtained lower percentages respect to the obtaining and understanding of the information. Therefore, it was concluded that audiodescription significantly improves accessibility to cinematographic material by promoting social inclusion, learning and greater independence of this vulnerable sector of Trujillo.

**Keywords:** audiodescription, visual impairment, accessibility, cinematographic material

# I. INTRODUCCIÓN

Durante muchos años, la inclusión social ha sido un tema muy comentado y promovido, aun pudiéndose visualizar algunas mejoras, se mantiene la inquietud si en realidad está progresando el índice de inclusión de los grupos vulnerables, especialmente de aquellos que presentan una discapacidad (McGinty, 2016)

Asimismo, en este siglo el entretenimiento y la tecnología han avanzado y ahora se puede estar frente a la pantalla del celular, la televisión, la computadora o el cine obteniendo información audiovisual (Sutton, 2013) pero específicamente las personas con discapacidad visual no tienen acceso integral a esta oportunidad.

En muchos países se toma al cine como un medio para comprender el mundo actual y sus problemas (Essays UK, 2018), y cómo la tecnología permite que los enfrentemos. Por lo que, algunos países como España, Argentina, Colombia, entre otros, han propuesto soluciones para que el grupo vulnerable en mención tenga maneras de acceder a la información actual.

En el Perú se realizó una Encuesta Nacional especializada sobre Discapacidad y se halló que el 5.2% de peruanos presenta algún tipo de discapacidad (INEI, 2012), es decir, 1575402 personas de la población total, de los cuales 801 mil (50.9%) presentan deficiencia visual abarcando desde la baja visión hasta la ceguera.

Por ello, la situación de este sector vulnerable en Trujillo fue motivo de reflexión para las autoras de esta tesis. Las personas con discapacidad visual de la ciudad se están esforzando por ser autosuficientes, organizándose en asociaciones y trabajando para salir adelante. Con el fin de que ellos ganen mayor independencia en el área del entretenimiento, esta tesis tiene como objetivo determinar el efecto de la audiodescripción en la accesibilidad al material cinematográfico para personas con discapacidad visual de la Asociación Regional de Ciegos Luis Braille, en Trujillo, Perú, cuyos resultados servirán como antecedente para futuros proyectos de investigación que traten de solucionar el mismo problema social.

Se da a conocer algunos antecedentes que tratan problemáticas similares o iguales como:

El proyecto de extensión universitaria de Aoki, Silva, Souto y Oliver (2018), quienes durante 4 años trabajaron con 22 voluntarios de 29 años como edad promedio, que presentaban discapacidad intelectual. Su objetivo era aportar en la inclusión social de este grupo vulnerable, por lo que se realizaron 172 reuniones con ellos, sus familias y empleadores de la ciudad creándose redes de apoyo para concientizar sobre la importancia de respetar los derechos laborales y buscar hacer accesible la información adaptándola para que pueda obtenerse y comprenderse por personas con discapacidad y así logren trabajar activamente en la sociedad de acuerdo a sus posibilidades.

Otra investigación muy importante es la de García (2015) que tuvo como objetivo realizar una audiodescripción tipo profesional de dos episodios de la película “Relatos Salvajes” y su proyección en la videoteca ONCE, donde participaron voluntarios con discapacidad visual. Se usaron dos cuestionarios como instrumento haciéndoles preguntas sobre sus datos personales, gustos y hábitos relacionados a la frecuencia con la que van al cine; y preguntas referentes a la película audiodescrita para verificar la comprensión de la misma. Se obtuvo un resultado favorable: la comprensión total de los episodios audiodescritos, es decir se alcanzó un nivel de comprensión equivalente al de un espectador vidente.

Por su parte, Ribeiro (2015) realizó un programa en el que se unen diferentes especialidades: el cine, la audiodescripción y el manejo de personas invidentes para que la población con deficiencia visual pueda acceder a la recreación, sobre todo tengan acceso a las películas que seleccionaron. Concluyendo que la relación entre la audiodescripción y el cine genera una influencia positiva en el aprendizaje, la accesibilidad y la inclusión de este sector vulnerable.

Mientras que para Hernández (2014) tuvo como como objetivo principal, la inclusión de la audiodescripción dentro del material cinematográfico tanto en el cine como en la televisión; mediante la creación de una base de datos online que contenga audiodescripciones. Se contó con una muestra de 11 voluntarios con discapacidad visual de la ONCE, a los cuales se les aplicó un cuestionario, en donde se llegó a la conclusión que el 60% hace uso de la audiodescripción en las Apps y el 90% se sienten discriminados como público.

García, Quintana, Ruiz, Mauch, C. y Mauch, L. (2012) en su investigación tuvieron como objetivo dar a conocer la necesidad de que todos debemos tener acceso a la información y que realizar películas con audiodescripción es factible, si se siguen ciertos pasos de una guía

práctica para obtener buen resultado, incrementar la accesibilidad y extenderla para que llegue a todas las personas que lo necesitan.

A continuación describiremos ciertas teorías relacionadas a nuestras variables. Para ello, se comenzará definiendo la accesibilidad a la información, donde Pascual, Ribera y Granollers (2015) nos dice que la accesibilidad es una condición indispensable para una sociedad inclusiva, y se define como la facilidad y flexibilidad en el uso de la información, alineándose a las necesidades y preferencias de cada usuario. No sólo es un medio y objetivo de desarrollo inclusivo, sino también la oportunidad de aumentar el bienestar y la calidad de vida, mejorando el entorno económico y social participativo de todos los miembros de la sociedad.

Mientras que Cebrián (2003) afirma que la accesibilidad es un término que avala el acceso integral a la información en todos los medios de comunicación, entornos, procesos, bienes, productos o algún servicio, para poder ser utilizados por el público en general, sin ninguna restricción, con la finalidad que todos, cualquiera que fuese su condición, deben tener acceso a ella. De esta manera se puede afirmar que la accesibilidad universal tiene como base la inclusión sin barreras a todo lo que se crea o se diseña, logrando así una dirección en todos los ámbitos.

Por ello, en este punto hablaremos de la accesibilidad para personas con discapacidad. Y lo primero que haremos es aclarar la definición de la palabra discapacidad, ya que con el pasar de los años, se utilizaron distintos términos que eran significativos para las personas que presentaban alguna discapacidad, no obstante, es importante tener en claro lo que significa dicha palabra.

El Organismo de las Naciones Unidas (ONU, 2018) mediante el acceso a la normativa enfocada en los derechos que conciernen a las personas con alguna discapacidad, afirma que los términos de “discapacitado” y “minusválido” han quedado excluidos. Ya que posteriormente, se dio lugar al uso de este nuevo término, “persona con discapacidad”, en la que se sobreentiende que esta denominación se refiere a personas que tienen algunas deficiencias, limitaciones y restricciones en las actividades, evidenciando obstáculos físicos y la manera de comunicarse.

Enfocándonos en resultados mundiales, según estudios realizados por la Organización Mundial de la Salud (OMS, 2012), existe aproximadamente 285 millones de personas con

alguna discapacidad; esto equivale a un 4% de la población mundial. Estos resultados no son ajenos al Perú, pues encontramos una población con diversas discapacidades, evidencia clara de ello, es el resultado que nos muestra la Institución Nacional de Estadística e Informática (INEI, 2012) que señala que un 5,2% de la población peruana que presenta algún tipo de discapacidad.

Tratando de proporcionar la ayuda necesaria a esa cantidad de personas discapacitadas, en el Perú se creó una Ley que tiene por N°29973, donde indica ciertos criterios para la asistencia de estas personas, teniendo como finalidad: promover la igualdad social, como un derecho prioritario de las personas con alguna discapacidad, así como su integración en los aspectos de política, economía, social, cultural y por último a la tecnológica; sin embargo, falta mucho por trabajar para lograr el cumplimiento de esta ley (Congreso de la República del Perú, 2012)

La ONU da a conocer la clasificación de discapacidad en 3 tipos: discapacidad física, sensorial y mental. La discapacidad física, también nombrada como motriz está caracterizada porque afecta el control y movimiento del cuerpo. Dado que esta deficiencia puede ser originada por algún daño en el cerebro, como consecuencia de ello se presenta una lesión medular o una deficiencia en una de las extremidades que pueden ser superiores o inferiores. La discapacidad sensorial se presenta cuando existen problemas en el desarrollo de las actividades efectuadas por el cerebro, el cual se encarga de controlar dos tipos de sentidos: la vista y los oídos. En donde los más afectados son las personas que presentan problemas de comunicación y lenguaje. La discapacidad visual se evidencia cuando una persona carece de manera leve o absoluta la posibilidad de poder ver, caso contrario a la discapacidad auditiva; puesto que esta involucra la carencia absoluta de la posibilidad de escuchar, la misma que dificulta a dichas personas en la recepción de mensajes hablados o escuchados.

Para entender, tenemos que observar datos reales, en los que indican que más del 80% del contenido necesario en el día a día, de cualquier persona tiene mucho que ver con el órgano de la vista Aquino, Izquierdo y García (2012). Esto implica que el órgano de la vista cumple un rol sumamente relevante en puntos claves para movilizarse y tener dependencia. Es por ello que es trascendental tener conocimiento acerca del tema de discapacidad, en lo que respecta a su significado y su clasificación, puesto que esto nos ayudará a comprender que la solvencia de las personas es totalmente distinta concerniente a la clase de discapacidad visual que tenga.

Según la OMS, la discapacidad visual abarca la ceguera y baja visión. Puesto que, cuando hablamos de ceguera se hace referencia aquella persona que no puede ver ni en lo más mínimo o simplemente tiene apenas una noción de claridad; por lo tanto, esto indica que puede percibir entre claridad y oscuridad, pero esto no aplica la distinción de cosas. Por otro lado, cuando se habla de baja visión, se hace referencia a aquella persona que le resulta difícil s efectivo para percibir o ver cosas desde una corta percepción.

Profundizando el tema, Sepúlveda y Silva (2006) nos hace esta clasificación en torno a la discapacidad: discapacidad visual innata, discapacidad visual innata tratada, discapacidad visual con poca noción de luz, discapacidad visual de videntes a ciegos, discapacidad visual de videntes a semiciegos y la discapacidad visual de semi-videntes a ciegos.

Tomando como punto de referencia, el acceso a la información para el público en general, encontramos una diferencia abismal en el acceso que tienen las personas con discapacidad. Para ello, mencionaremos los tipos de accesibilidad para personas discapacitadas, en donde comenzaremos por la accesibilidad al internet, la cual una vez más podemos comprobar que el acceso a la información que tienen las personas discapacitadas es limitado, obteniendo así una clara noción de la necesidad que tiene este sector vulnerable y que para lograr la igualdad de derechos nos falta mucho por trabajar (Huerta, 2006).

Para ello, a nivel internacional se han desarrollado protocolos de accesibilidad a las páginas web, argumentados por el Consorcio World Wide Web, el mismo que se encarga de aplicar pautas de acceso integral entorno a la información, a fin de garantizar el respeto a la igualdad de oportunidades de los ciudadanos y la integración de las personas con discapacidad.

Son evidentes las barreras de acceso a la información para las personas con discapacidad visual, por ello es importante saber qué tan accesible es la información de las páginas de internet y si existe una falta de conocimiento y criterio por parte de los diseñadores web que afecta la accesibilidad. Para ello se recomienda adaptar la información para toda persona, cualquiera que fuese su discapacidad, promoviendo así la autonomía de las personas con discapacidad visual y tener la misma oportunidad de obtener y comprender la información que una persona vidente (Oppenheim, 1999).

Ahora se describirá la accesibilidad al material audiovisual, que abarca la Televisión y Cine. Centrándonos en cada uno de ellos, tenemos que las personas con discapacidad visual no

reciben la información completa brindada en la televisión, puesto que solo tienen acceso a escuchar información de manera general, más no a tener detalles de lo que acontece en la pantalla; y esto se ve reflejado al término de la película, donde se comprueba que no hubo un buen nivel de comprensión y obtención de información (García, 2015)

Esto se puede evidenciar en el cine peruano, ya que las personas discapacitadas al asistir al cine en cualquiera de sus establecimientos, solo pueden tener acceso a escuchar lo que acontece en la película en un aspecto general gracias a los diálogos, más no tienen acceso a detalles muy importantes que se reflejan en la película y mucho menos comprenden los silencios.

Ahora bien, luego de analizar la accesibilidad, es necesario describir los aspectos que envuelven a la audiodescripción. Primero, el cine que se define como una forma de comunicación, cuya comprensión del producto requiere la recepción del mensaje e intención del emisor (Bustos, 2010). Se hace uso de imágenes y sonidos, de personajes e historias que siempre transmiten nociones, realidades y hasta predicciones.

De manera paralela y técnica, el cine es un grupo de imágenes grabadas en una cinta de celuloide que luego son emitidas en pantalla, sin embargo, cabe mencionar que en ninguna emisión abarca la realidad en su totalidad, sino una porción de ella y recreada bajo ciertas modalidades (Gómez, 1996)

La vida cotidiana se ha vuelto cada vez más audiovisual, por lo tanto, las películas forman parte también de esa cotidianidad. Muchas personas van al cine, escogen películas, forman preferencias en algún género y disfrutan el contenido compartiendo e interactuando con otras personas y posteriormente recomiendan y hacen comentarios al respecto, reflexionan, aprenden y grafican situaciones, pues se ven representadas diversas realidades (Martínez y Sánchez, 2003). Es imposible negar la importancia de la repercusión del cine en la vida actual de las personas, sea cual sea su edad o condición.

Al comprender que la obtención de conocimiento es la meta, Gómez (1996) sostiene que nadie debería perderse la oportunidad de observar películas y aprender a percibir, notar, deducir e interpretar la realidad. Cada producto audiovisual entrega información, detalle, sensaciones y diversidad y debe llegar a toda persona para cumplir también sus propios objetivos de progreso.

La Traducción Audiovisual es una actividad que nació junto a los inicios del cine que permite explicar lo que se proyecta en la pantalla. Se le reconoce con mayor fuerza desde la mitad de los 90's y desde entonces está íntimamente relacionada con el avance tecnológico. Con las inserciones que incluía el cine mudo, luego con el surgimiento de los diálogos, se tuvo que traducir el contenido mediante subtítulos y posteriormente a través del doblaje también (Madorrán, 2016).

La subtitulación es un tipo de traducción en la que se utiliza normalmente la parte inferior de la pantalla para insertar enunciados relacionados a los diálogos como la banda sonora u otro elemento relevante escrito en alguna parte de la escena (Díaz, 2003)

Acosta (2017) afirma que existen algunas consideraciones muy importantes al momento de subtitular como: el espacio entre caracteres, el tiempo de sincronización, la ortotipografía y las expresiones lingüísticas especiales. Como estándar se utilizan 37 caracteres por línea, cuidando de que cada subtítulo no esté conformado por más de dos líneas, pero que sí tengan una duración de dos a seis segundos como máximo, que se utilice las cursivas en caso de expresiones extranjeras, nombres de empresas o locuciones de televisión o radio, y logrando transmitir el mensaje contextualizado con la mayor fidelidad y transparencia.

Las voces superpuestas o voice-over es una forma de traducción en la que se incluye una voz ajena a los personajes de la transmisión. Así mismo es importante aclarar que es diferente al doblaje ya que no reemplaza la voz original sino la mantiene en segundo plano a menos volumen como lo afirma Doane (1985, citado por Górska, 2015). Franco, Matamala y Orero (2010) comentan que muchos autores consideran que las voces superpuestas brindan un alto grado de credibilidad porque ambas bandas sonoras permanecen expuestas, además este tipo de traducción se asocia a la emisión de noticias y documentales que los distinguen de otros productos audiovisuales de ficción. A la par existe una preocupación ya que otras líneas de traducción audiovisual van emergiendo más aceleradamente que las voces superpuestas como: el subtitulado para personas con dificultades de audición y la audiodescripción elaborada para personas con discapacidad visual.

El doblaje es una técnica de traducción audiovisual en la que se cambia las participaciones orales de los personajes por nuevas voces manteniendo la sincronía con el contenido visual. Esta técnica es muy cotizada y ha obtenido gran demanda por el público debido al gran componente cultural y regional que se le puede agregar, formándose así una versión



personalizada (Marín, 2007). En el doblaje se tiene en cuenta la sincronía kinésica que involucra la alineación de tiempo entre la expresión oral y los movimientos dentro de la escena, ambos aspectos deben coordinar para fomentar una mayor convicción del producto audiovisual. Asimismo, la isocronía brinda parámetros al traductor de doblaje para adecuar su traducción a las intervenciones de los personajes. Esta condición ayuda al espectador a seguir la ilación de la película sin incoherencias de tiempo entre el audio y el video. Finalmente, la sincronía labial establece la naturalidad de las expresiones orales traducidas pues coinciden con la articulación de los labios de los personajes (Merino, Pajares y Santamaría, 2005)

Además se afirma que de alguna forma siempre se ha desarrollado la audiodescripción en el entorno cercano a las personas con discapacidad visual, susurrando descripciones y comentarios sobre las imágenes que se observaban. Sin embargo, poco a poco se ha convertido para algunos en una metodología, para otros en una herramienta, pero sobre todo es un servicio de comunicación que promueve la accesibilidad a la información para quienes no cuentan con la capacidad de ver. (Ramos, 2013).

Conforme se hizo la transición entre el entorno familiar y la técnica de traducción audiovisual, cada vez más personas con discapacidad visual tienen un mayor acceso a información actualizada y de su interés.

También la audiodescripción se puede definir como una práctica que permite recrear las imágenes a través de una descripción oral, específicamente dirigida a personas con discapacidad visual desde el nacimiento como adquirida a lo largo del tiempo (Heredero, 2013). Se debe entender que la Audiodescripción (AdD de aquí en adelante) transmite un mensaje lingüístico que proviene de contenido audiovisual, por lo que se le ubica dentro de la traducción audiovisual junto a modalidades como la subtitulación, el doblaje, entre otros (Hernández, 2015). Asimismo, es importante resaltar que la audiodescripción representa una oportunidad para quien no ve, porque a través de este servicio puede obtener información de una manera más íntegra desafiando sus impedimentos de acuerdo a AENOR (Asociación Española de Normalización y Certificación, 2005).

La AdD es una descripción normada sobre los contenidos audiovisuales que se desean transmitir. Para realizar esta labor se sigue una serie de pasos que incluyen: la visualización y comprensión del material, la creación del guion y su revisión, y finalmente la adaptación

de la AdD al contenido audiovisual. Estos requisitos le brindan calidad y buenos resultados al producto, al momento de informar a todos, todo (Hernández, 2015).

Es por eso que en su etapa inicial es imprescindible que se analice la película seleccionada para identificar los silencios que permitan incluir descripciones que no interfieran con las locuciones inherentes a la película. Asimismo, es importante conocer la temática y el registro que se utilizará. Luego al momento de organizar el guion se deben usar palabras y frases concisas que logren describir oportunamente lo que la persona con discapacidad visual necesita saber para comprender el contenido sin saturar de información al oyente. El paso siguiente será revisar y corregir el guion, aquí es muy importante que un tercero aporte sus observaciones y sugerencias para que al momento de ir al estudio de grabación, la preocupación solo sea el uso de una voz clara y neutra. Al tener esta parte lista, se procede a unir las grabaciones de voz a la película original de tal forma que el producto se perciba como uno solo (García, 2015).

Las personas con discapacidad visual podrían obtener una mejor experiencia en el cine y con las películas debido a la AdD que sin ella, pues se adiciona una descripción que no solo les permite comprender el mensaje de la película sino desarrollar su propia experiencia, fortaleciendo su independencia y promoviendo una mayor seguridad en ellos (Thompson, 2018).

La audiodescripción entonces puede ser un recurso valioso para brindar accesibilidad a las personas con discapacidad visual a las películas, a la actualización, al fortalecimiento de la diversidad cultural y a la ampliación de su criterio e independencia, incluso como una forma de ser autodidactas (Goyeneche-Gómez, 2012). De acuerdo a esto, Vieta (2016) encuentra una relación entre la cultura y el cine específicamente, que muestra un crecimiento mutuo entre ambos. En el momento en el que las películas se escogen por cuanto el contenido ha de beneficiarlos como usuarios, las personas realmente están haciendo un análisis importante que promueve educación y progreso, para los cuales nadie debe estar exento.

Por lo tanto, se formuló la siguiente pregunta como problema de investigación ¿Qué efecto genera la Audiodescripción en la accesibilidad al material cinematográfico para personas con discapacidad visual de Trujillo?

Para justificar el estudio se toman como base las teorías relacionadas a la audiodescripción y a la accesibilidad al material cinematográfico, siendo de valor teórico porque da a conocer a la audiodescripción como un tipo de traducción audiovisual que se rige en ciertos parámetros para crear un producto que mejora la accesibilidad al material cinematográfico para personas con discapacidad visual, a través de la obtención y comprensión de la información. Asimismo, es de relevancia social ya que los resultados de la investigación servirán como aporte para la Asociación Regional de Ciegos Luis Braille, uniéndonos así, a sus propios esfuerzos por tener una mejor calidad de vida promoviendo su independencia e inclusión en el área del entretenimiento.

Por lo tanto, el objetivo general es determinar el efecto de la audiodescripción en la accesibilidad al material cinematográfico para personas con discapacidad visual y los objetivos específicos son: 1) determinar el efecto de la audiodescripción en la obtención de información de las personas con discapacidad visual; 2) determinar el efecto de la audiodescripción en la comprensión de información de las personas con discapacidad visual y, 3) aplicar la audiodescripción al servicio de las personas con discapacidad visual.

Para Aguilar (2005), los supuestos resultados predicen dos eventos: la hipótesis nula ( $H_0$ ) y la hipótesis alternativa ( $H_1$ ).  $H_0$  debe afirmar que el tratamiento probado no es diferente al del grupo control. En contraste,  $H_1$  debería predecir que el tratamiento probado en realidad difiere del grupo control.

Las hipótesis que se plantean en esta investigación son:

$H_1$  - La audiodescripción mejora la accesibilidad al material cinematográfico para personas con discapacidad visual.

$H_0$  - La audiodescripción no mejora la accesibilidad al material cinematográfico para personas con discapacidad visual.

## II. MÉTODO

### 2.1. Tipo y diseño de Investigación:

Conforme a Hernández, Fernández y Baptista (2014), esta es una investigación de tipo experimental y diseño cuasi experimental con enfoque cuantitativo que tiene el propósito de determinar el efecto de un tratamiento (la audiodescripción) sobre una variable que se manipula (accesibilidad al material cinematográfico)

GRUPO	PRE		POST
GRE	01	X	02
GRC	03		04

**GRE:** Grupo Experimental

**GRC:** Grupo Control

**Variable Dependiente:** Accesibilidad al material cinematográfico

**Variable Independiente:** Audiodescripción

**X:** Video Audiodescrito

Manterola y Otzen (2015) sostiene que el grupo experimental es la parte fundamental del método científico, porque permite validar o rechazar un tratamiento en la investigación. A su vez, Phiton (2013), afirma que el grupo de control presenta los mismos elementos que el grupo experimental, pero no existe manipulación de la variable independiente.

## 2.2. Operacionalización de variables

Ver Anexo 8.

Variables	Definición Conceptual	Definición Operacional	Dimensiones	Indicadores	Escala de medición
<p align="center"><b>Variable Dependiente</b></p> <p>Accesibilidad al material cinematográfico</p>	<p align="center">“Es una condición que garantiza el acceso integral a la información de los medios de comunicación individual o colectiva, en virtud de las normas sobre la igualdad de oportunidades de cualquier sujeto a la información” (Cebrián, 2003: 27)</p>	<p align="center">Se evaluará a través de un cuestionario sobre el contenido de la película antes y después de la proyección.</p>	<p align="center">-Obtención de la información</p>	<p align="center">-Identificación de personajes y sus reacciones.</p>	<p>Ordinal</p>
			<p align="center">-Comprensión de la información.</p>	<p align="center">-Identificación de lugares y cambios de escena.</p>	
			<p align="center">-Comprensión del mensaje que aportan los personajes, sus reacciones, los escenarios y los cambios de escena.</p>		

<p style="text-align: center;"><b>Variable Independiente</b> Audiodescripción</p>	<p>“Es un servicio de apoyo a la comunicación para las personas con discapacidad visual consistente en la descripción clara, sucinta y gráfica de lo que ocurre en las producciones audiovisuales” (Heredero, 2013).</p>	<p style="text-align: center;">Se aplicará un video audiodescrito al grupo experimental. (ver Anexo 6)</p>	<p>-Visualización y comprensión del material.</p>	<p>-Identificación de personajes y sus reacciones; lugares y cambios de escena relevantes que representan información no verbal.</p>	Nominal
			<p>-Creación y revisión del guion.</p>	<p>-Redacción y revisión de un guion que describa la información no verbal.</p>	
			<p>-Adaptación de la audiodescripción al contenido audiovisual.</p>	<p>-Audiodescripción del guion en un estudio de grabación.</p> <p>- Uso del programa Vegas Pro para unir el guion audiodescrito a la película original.</p>	

### 2.3. Población y muestra

#### **Población:**

Según Fullerton y Barraza de Anda (2008) cuando se habla de población se hace una referencia a un grupo particular en un país o área, con seres similares que viven en la misma región, especialmente con características colectivas.

La población de nuestro estudio estuvo conformada de 117 miembros en la Asociación Regional de Ciegos de la Libertad Luis Braille, que se encuentra ubicada en la Avenida España 982 en la ciudad de Trujillo, departamento de la Libertad.

<b>HOMBRES</b>	<b>MUJERES</b>	<b>TOTAL</b>
71	46	117

#### **Muestra:**

Martinez, Gozález, Duquia, Bonamigo y Bastos (2016) define la muestra como una parte o subconjunto finito de participantes extraídos de la población objetivo. Es el grupo de individuos que pueden ser seleccionados de la población objetivo dado el proceso de muestreo utilizado en el estudio.

Se consideró como muestra a 26 miembros de la Asociación Luis Braille por conveniencia de las investigadoras, dividiéndolos en grupo control y en grupo experimental de manera no aleatoria.

#### **Criterios de selección:**

- Socios que se reúnen con frecuencia para las actividades de la asociación.
- Miembros de la asociación que presenten solo discapacidad visual.
- Socios interesados en la investigación experimental.
- Miembros de la asociación con disponibilidad de tiempo para asistir el día de la proyección de la película.

	<b>HOMBRES</b>	<b>MUJERES</b>	<b>TOTAL</b>
<b>GRUPO CONTROL</b>	6	5	11
<b>EXPERIMENTAL</b>	11	4	15
<b>TOTAL</b>	17	9	26

## 2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

### **Técnica:**

Para medir la accesibilidad al material cinematográfico se utilizó la encuesta dirigida, y se siguieron los pasos de Hernández (2015) para la elaboración de la audiodescripción.

### **Instrumento:**

Bastos, Duquia, González, Mesa y Bonamigo (2014) afirma que el instrumento de recolección de datos entre participantes es un elemento clave de los cuestionarios tradicionales, que se utilizan para investigar diversos temas de interés en los estudios científicos.

Se utilizó un cuestionario basado en el instrumento de evaluación de García (2015) en su trabajo *La audiodescripción para ciegos de “Relatos Salvajes”* adaptado a nuestra realidad peruana y a la nueva película audiodescrita que usamos para este proyecto de investigación (véase Anexo 1 y 5).

### **Validez:**

La validez se considera presente en un instrumento, procedimiento o investigación en su conjunto, cuando producen resultados que reflejan lo que inicialmente pretendían evaluar o medir. Una investigación puede juzgarse tanto en términos de validez interna cuando sus conclusiones son correctas para esa muestra de individuos estudiados, como en términos de validez externa, cuando sus resultados pueden generalizarse a otros contextos y dominios de la población (Bastos et al, 2014)

El instrumento fue validado por tres docentes de la universidad César Vallejo de la Facultad de Educación e Idiomas, quienes revisaron el cuestionario sobre el contenido de la película audiodescrita y dieron su venia para la aplicación en la muestra de esta investigación. (véase Anexo 3)



### **Confiabilidad:**

Florindo y Latorre (2003) señalan que la confiabilidad es el grado de precisión de un elemento, de manera que si se le aplica un instrumento reiteradas veces al mismo individuo, este tiene que generar resultados iguales en un tiempo determinado.

Se realizó una prueba piloto de 15 voluntarios con discapacidad visual que no pertenecían a la Asociación Luis Braille. Gracias a esta prueba se hicieron mejoras en video audiodescripción adaptando los pasos señalados por Hernández (2015) a las sugerencias de los participantes para que el día de la proyección, la evaluación sea más eficaz.

### **2.5. Procedimiento**

- Se escogieron dos laboratorios de computación, uno para el grupo control y el otro para el grupo experimental. Además se contó el apoyo de un equipo de 8 encuestadores.
- Se hizo coordinaciones para que buses recogieran a los integrantes de nuestra muestra y al llegar éstos, se hizo la división entre los 26 participantes, 11 personas conformaron el grupo control y 16, el grupo experimental por orden de llegada.
- A ambos grupos se les aplicó un pre test, que era un cuestionario específico sobre la película que se proyectaría.
- Se proyectó la película “Mi hermano, yo y nuestra novia” (véase Anexo 2) en ambos grupos de forma paralela, en el grupo control se proyectó la película original mientras que en el grupo experimental se aplicó la película audiodescrita y se escuchó la audiodescripción a través de audífonos.
- Se aplicó el pos test, que fue el mismo cuestionario relacionado a la película.

(Véase Anexo 9)

### **2.6 Métodos de análisis de datos**

De acuerdo a Disman, Mohammad y Syaon (2017), los datos deben presentarse y analizarse de manera ordenada y clara mediante programas y ayudas visuales y con sus fuentes anexadas debidamente. Por lo que los datos obtenidos en este trabajo fueron procesados por el programa Microsoft Excel y posteriormente fueron analizados a través de tablas y figuras estadísticas. También se utilizó el programa SPSS.

### **Estadística descriptiva**

- Matriz de datos tras la aplicación del cuestionario sobre la película “Mi hermano, yo y nuestra novia” (Anexo 7.1, 7.2, 7.3 y 7.4)
- Tablas y Figuras.

### **Estadística inferencial**

- Prueba de normalidad sobre audiodescripción y accesibilidad al material cinematográfico
- Prueba de contrastación de hipótesis.

## **2.7. Aspectos éticos**

Existe la gran responsabilidad de impartir información bajo principios y normas éticas que promuevan la honestidad e integridad. (Kjellström, Ross y Fridlund 2010).

Los resultados obtenidos en esta investigación son auténticos y fidedignos, sujetos a normas éticas que guardan la confidencialidad de la información proporcionada a las autoras por la Asociación Regional de Ciegos Luis Braille y sus integrantes. Asimismo, se tiene un consentimiento informado que explica los propósitos de la investigación asegurando la aprobación y participación de los miembros de la Asociación (véase Anexo 4)

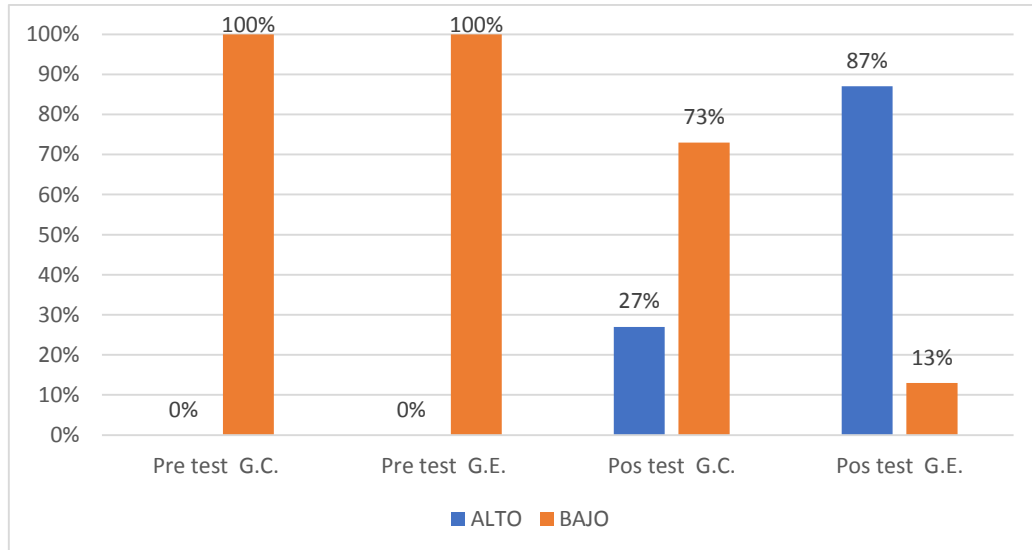
### III. RESULTADOS

**Tabla N°1: Niveles de la accesibilidad al material cinematográfico y el efecto de la audiodescripción.**

PRUEBAS	GRUPO CONTROL			GRUPO EXPERIMENTAL			PRUEBA WILCONXON	SIGNIFICANCIA
	NIVEL	CANTIDAD	%	NIVEL	CANTIDAD	%		
PRE TEST	ALTO	0	0	ALTO	0	0	-2.14	0.03
	BAJO	11	100	BAJO	15	100		
	TOTAL	11	100	TOTAL	15	100		
POST TEST	ALTO	3	27	ALTO	13	87	-3.57	0.00
	BAJO	8	73	BAJO	2	13		
	TOTAL	11	100	TOTAL	15	100		

**Fuente:** Base de datos relacionada al pre y pos test del grupo control y grupo experimental.

**Figura N°1: Niveles de la accesibilidad al material cinematográfico y el efecto de la audiodescripción.**



**Fuente:** Tabla N°1

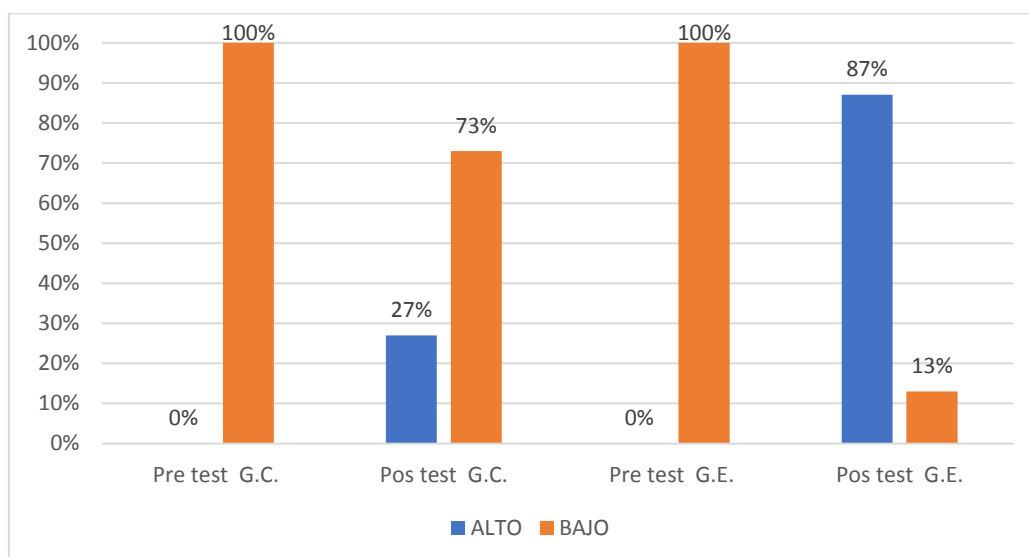
**Interpretación:** En el Pre test, los participantes del grupo control y el grupo experimental obtuvieron un 100% de nivel bajo en sus respuestas sobre el contenido de la película. En el post test, se obtuvo una distribución diferente entre el nivel alto y el nivel bajo.

**Tabla 2: Comparación de resultados entre el pre test y pos test de los grupos control y experimental.**

GRUPOS	PRE TEST			POS TEST			PRUEBA WILCONXON	SIGNIFICANCIA
	NIVEL	CANTIDAD	%	NIVEL	CANTIDAD	%		
GRUPO CONTROL	ALTO	0	0	ALTO	3	27	-1.912	0.056
	BAJO	11	100	BAJO	8	73		
	TOTAL	11	100	TOTAL	11	100		
GRUPO EXPERIMENTAL	ALTO	0	0	ALTO	13	87	-3.418	0.001
	BAJO	15	100	BAJO	2	13		
	TOTAL	15	100	TOTAL	15	100		

**Fuente:** Base de datos relacionada al pre y pos test del grupo control y grupo experimental.

**Figura N°2: Comparación de resultados entre el pre test y pos test de los grupos control y experimental.**



**Fuente:** Tabla N° 2

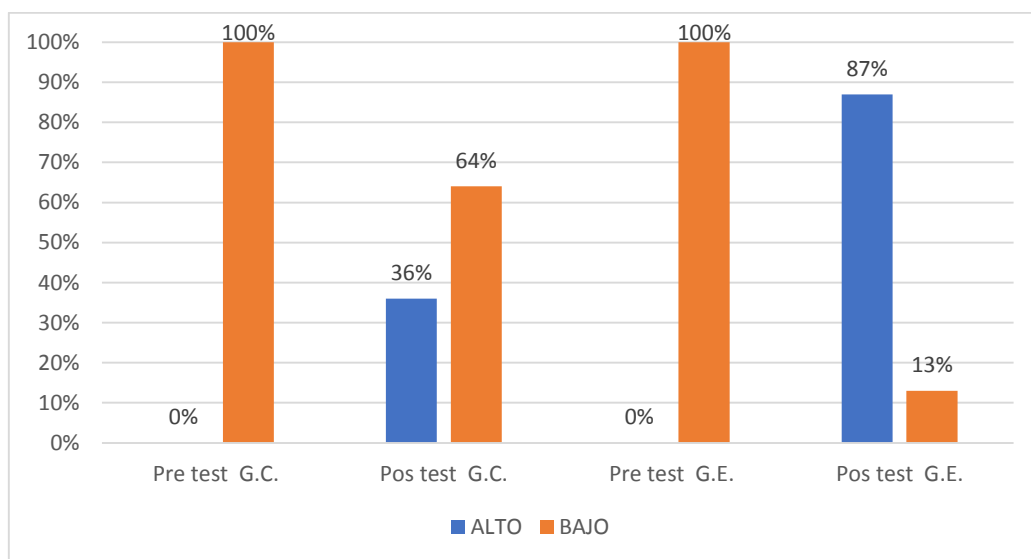
**Interpretación:** En el grupo control, los participantes obtuvieron un 27% de nivel alto en el pos test frente a un pre test del 100% del nivel bajo con la proyección del video original. En el grupo experimental, debido a la proyección de la película audiodescrita los participantes obtuvieron un 87% de nivel alto en el pos test frente a un pre test del 100% de nivel bajo.

**Tabla 3: Efecto de la audiodescripción en base a la obtención de información aplicada en el pre y pos test del grupo control y el grupo experimental.**

GRUPOS	OBTENCIÓN DE INFORMACIÓN						PRUEBA	SIGNIFICANCIA
	PRE TEST			POSTEST				
	NIVEL	CANTIDAD	%	NIVEL	CANTIDAD	%		
GRUPO CONTROL	ALTO	0	0	ALTO	4	36	-1.357	0.175
	BAJO	11	100	BAJO	7	64		
	TOTAL	11	100	TOTAL	11	100		
GRUPO EXPERIMENTAL	ALTO	0	0	ALTO	13	87	-3.440	0.001
	BAJO	15	100	BAJO	2	13		
	TOTAL	15	100	TOTAL	15	100		

**Fuente:** Base de datos relacionada al pre y pos test del grupo control y grupo experimental.

**Figura N°3: Efecto de la audiodescripción en base a la obtención de información aplicada en el pre y pos test del grupo control y el grupo experimental.**



**Fuente:** Tabla N° 3

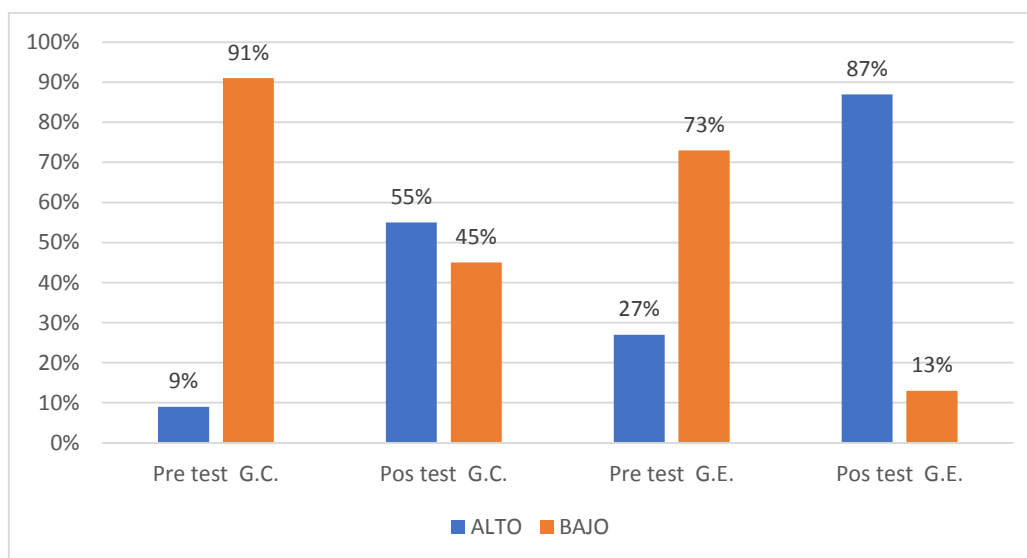
**Interpretación:** En el grupo control, los participantes obtuvieron un 36% de nivel alto en el pos test frente a un pre test del 100% del nivel bajo en la obtención de información. En el grupo experimental, debido a la proyección de la película audiodescrita los participantes obtuvieron un 87% de nivel alto en el pos test en la obtención de información frente a un pre test del 100% de nivel bajo.

**Tabla 4: Efecto de la audiodescripción en base a la comprensión de información aplicada en el pre y pos test en ambos grupos.**

GRUPOS	COMPRESIÓN DE INFORMACIÓN						PRUEBA	SIGNIFICANCIA
	PRE TEST			POSTEST				
	NIVEL	CANTIDAD	%	NIVEL	CANTIDAD	%		
GRUPO CONTROL	ALTO	1	9	ALTO	6	55	-2.332	0.020
	BAJO	10	91	BAJO	5	45		
	TOTAL	11	100	TOTAL	11	100		
GRUPO EXPERIMENTAL	ALTO	4	27	ALTO	13	87	-3.033	0.002
	BAJO	11	73	BAJO	2	13		
	TOTAL	15	100	TOTAL	15	100		

*Fuente: Base de datos relacionada al pre y pos test del grupo control y grupo experimental.*

**Figura N°4: Efecto de la audiodescripción en base a la comprensión de información aplicada en el pre y pos test del grupo control y el grupo experimental.**



*Fuente: Tabla N° 4*

**Interpretación:** En el grupo control, los participantes obtuvieron un 55% de nivel alto en el pos test frente a un pre test del 91% del nivel bajo en la comprensión de información. En el grupo experimental, debido a la proyección de la película audiodescrita los participantes obtuvieron un 87% de nivel alto en el pos test en la comprensión de información frente a un pre test del 73% de nivel bajo.

**Tabla 5: Prueba de Normalidad Shapiro-Wilk a los datos del pre y pos test.**

GRUPO		Shapiro-Wilk		
		Estadístico	gl	Sig.
PRE TEST	1	.822	11	.018
	2	.910	15	.134
POST TEST	1	.875	11	.089
	2	.814	15	.006

**H0:** Los datos siguen una distribución normal

**H1:** Los datos no siguen una distribución normal

**Regla:** Si el valor de  $p > 0.05$ , se rechaza la hipótesis H0

**Interpretación:** Usamos la prueba de Shapiro Wilk, en la cual se obtuvo que el valor de  $p > 0,05$  por lo cual rechazamos la H0, y aceptamos H1 en la que afirma que los datos no siguen una distribución normal, por lo tanto, usaremos la prueba U de Mann-Whitney para contrastar la hipótesis de investigación.

**Tabla 6: Contrastación de Hipótesis**

	Estadísticos de prueba <sup>a</sup>	
	PRE TEST	POST TEST
U de Mann-Whitney	42.500	15.000
Sig. asintótica (bilateral)	0.032	0.000

**H0:** La audiodescripción no mejora la accesibilidad al material cinematográfico para personas con discapacidad visual.

**H1:** La audiodescripción mejora la accesibilidad al material cinematográfico para personas con discapacidad visual.

**Regla:** Si el valor de  $p < 0.05$ , se rechaza la hipótesis H0

**Interpretación:** El valor de  $p$  resultó menor que el nivel de significancia estándar ( $p < 0,01$ ) por lo cual existe una diferencia altamente significativa y además se rechaza la H0, y aceptamos H1, de esta manera concluimos que la audiodescripción mejora la accesibilidad al material cinematográfico para personas con discapacidad visual.

## IV. DISCUSIÓN

La mayoría de las personas con discapacidad visual que obtuvieron un nivel alto de accesibilidad al material cinematográfico (87%) fueron aquellos que estuvieron expuestos a la película audiodescrita, comprobando que este tipo de traducción audiovisual mejora la obtención y comprensión de la información para personas con discapacidad visual.

Es muy importante hacer hincapié en la importancia de tener acceso al cine porque a través de este medio de comunicación también se puede aprender. Ribeiro (2015) entendiendo esta realidad hizo un taller que verificaba que la comprensión de su población invidente incrementaba con la audiodescripción de películas, a la par en nuestro estudio podemos notar que desde la primera aplicación la comprensión de información se incrementa de gran manera generando un mayor captación de información, aprendizaje e interés en el cine.

Por lo que al igual que García (2015) nuestros resultados nos ayudan a deducir que la audiodescripción logra producir en las personas con discapacidad visual, imágenes mentales muy similares a las de una persona vidente y la creación de este tipo de descripciones remedia así, los silencios incompresibles y la falta de detalle en el hilo de la trama de una película.

Algo muy importante que promueve la audiodescripción es la mayor independencia de la persona con discapacidad visual y es que el inconveniente no está en la persona que posee la discapacidad sino como enfatiza Aoki et al (2018) en su investigación queda demostrado que las personas que presentan alguna discapacidad, tienen la habilidad de realizar cualquier tarea, sólo necesitan que la información se adapte para ellos. He ahí que la audiodescripción adapta el contenido audiovisual en descripciones orales para que al escucharlas sea accesible la obtención de la información para quien es invidente y pueda en este caso, disfrutar de su derecho al entretenimiento.

No se puede dejar de mencionar el rol que tiene la audiodescripción en la inclusión social, ya que las películas sin audiodescripción dejan de lado a las personas con discapacidad visual destinándolas a la dependencia o a la desinformación, como se puede apreciar en los



resultados de nuestro grupo control (73% de nivel bajo en accesibilidad), por su parte la audiodescripción logra equilibrar el avance tecnológico y el gran alcance del mundo cinematográfico logrando incluir a las personas con deficiencia visual en este rubro del entretenimiento y así evitar lo que comenta en su estudio Hernández (2014) donde la gran mayoría de sus participantes se sentían discriminados constantemente e identifican a la audiodescripción como una forma de interés positivo y deseo real de ayudar a la población invidente a tener acceso a la información.

Realizar audiodescripciones es factible y nuestro estudio y su buen resultado nos brinda esa convicción, García et al (2012) desde su posición a través de su propio estudio se une a comentario sin embargo, ellos proponen que siempre puede realizarse un mejor producto siguiendo ciertas directivas y que el material audiodescrito debe tener el mayor alcance posible para que más personas puedan disfrutar de este servicio y oportunidad. Las muestras pequeñas son muy importantes y van sumándose a más proyectos de diferentes países concientizando a las naciones de la necesidad de incluir la audiodescripción junto al subtítulo y doblaje al servicio de las personas que lo necesiten.

## V. CONCLUSIONES

- 1) Se concluye que el 87% de los participantes en el grupo experimental obtuvieron un nivel alto de accesibilidad al material cinematográfico a causa de la audiodescripción. Esto evidencia el gran aporte que este tipo de traducción audiovisual genera en las personas con discapacidad visual. Es de gran contribución al aprendizaje y a la inclusión social en nuestro país.
- 2) Se aduce que el 73% de la muestra que pertenece al grupo experimental obtuvieron un nivel alto en la obtención de información debido a la película audiodescrita. Este resultado refleja cómo el grupo experimental logró captar la mayor cantidad de las intervenciones audiodescritas, logrando de esta manera tener información más clara del material cinematográfico.
- 3) Debido al material audiodescrito, el 73% de los participantes en el grupo experimental obtuvieron un nivel alto en la comprensión de información contenida en las intervenciones audiodescritas de la película. Esto quiere decir que mediante este tipo de traducción se genera un nivel de comprensión igual o similar al de un espectador vidente llegando a ser una herramienta clave para las personas con discapacidad visual.

## **VI. RECOMENDACIONES**

- A los futuros investigadores en el tema, les recomendamos buscar la manera de promocionar mejor la convocatoria y así tener una muestra mayor de participantes en el estudio.
- A los estudiantes, docentes y egresados de la carrera profesional de Traducción e Interpretación interesarse en la especialidad de Traducción Audiovisual Accesible para fomentar la inclusión e independencia entre quienes lo necesitan.
- A la Asociación Regional de Ciegos Luis Braille de La Libertad les sugerimos poder incluir en sus actividades, el participar de los proyectos y actividades de la Universidad César Vallejo que estén relacionados con la audiodescripción.
- A entidades públicas y privadas a interesarse en incluir el servicio de películas audiodescritas para mejorar la accesibilidad al entretenimiento para personas con discapacidad visual.

## REFERENCIAS

- Acosta, L. (2017). Normas de subtítulo: conocimientos que pueden valer un empleo en Netflix. *Revista digital INESEM*. Recuperado de: <https://revistadigital.inesem.es/idiomas/normas-subtitulacion/>
- AENOR (2005): Norma UNE 153020. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías, Madrid, AENOR.
- Aguilar, J. (2005). Fundamental steps in experimental design for animal studies. *Acta Cirurgica Brasileira*, 20(1), 2-3.  
Recuperado de: [http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0102-86502005000100002&script=sci\\_arttext&tlng=es](http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0102-86502005000100002&script=sci_arttext&tlng=es)
- Aoki, M., Silva, R., Souto, C., y Oliver, F. (2018). People with Disabilities and the Development of Community Strategies To Promote Participation in the Labor Market. *Revista Brasileira de Educação Especial*, 24(4), 517-534.  
<https://dx.doi.org/10.1590/s1413-65382418000500004>
- Aquino, S., Izquierdo, J. y García, V. (2012). La inclusión educativa de ciegos y baja visión en el nivel superior. Un estudio de caso. Recuperado de: [http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1665-109X2012000200007](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-109X2012000200007)
- Bastos, J., Duquia, R., González D., Mesa, J. y Bonamigo, R. (2014). Field work I: selecting the instrument for data collection. *Anais Brasileiros de Dermatologia*, 89(6), 918-923. Recuperado de: [http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0365-05962014000600918&script=sci\\_arttext&tlng=es](http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0365-05962014000600918&script=sci_arttext&tlng=es)
- Bustos, P. (2010). El Cine como herramienta eficaz para un aprendizaje concreto, activo y reflexivo: una experiencia en Aula. Congreso Iberoamericano de Educación METAS 2021. Buenos Aires, Argentina. Recuperado de: [http://www.adeepara.org.ar/congresos/Congreso%20IBEROAMERICANO/EDUCARTISTICA/RLE3324\\_Bustos.pdf](http://www.adeepara.org.ar/congresos/Congreso%20IBEROAMERICANO/EDUCARTISTICA/RLE3324_Bustos.pdf)
- Cebrián, M. (2003). *Glosario de discapacidad visual*. Madrid: ANORMI, S.L

- Congreso de la República del Perú (2012). Ley general de la persona con discapacidad N°29973. Recuperado de: <https://www.mimp.gob.pe/webs/mimp/herramientas-recursos-violencia/contenedor-dgcvg-recursos/contenidos/Legislacion/Ley-general-de-la-Persona-con-Discapacidad-29973.pdf>
- Díaz J. (2003). Nuevos retos y desarrollos en el mundo de la subtitulación. *Puentes N.º 6*, noviembre 2005, págs. 13-20
- Disman, Mohammad, A. y Syaom, B. (2017). The use of Quantitive Research Method and Statistical Data Analysis in Dissertation: An Evaluation Study. *International Journal of Education*. Recuperado de: [https://www.researchgate.net/publication/319468820 THE USE OF QUANTITATIVE RESEARCH METHOD AND STATISTICAL DATA ANALYSIS IN DISSERTATION AN EVALUATION STUDY](https://www.researchgate.net/publication/319468820_THE_USE_OF_QUANTITATIVE_RESEARCH_METHOD_AND_STATISTICAL_DATA_ANALYSIS_IN DISSERTATION AN EVALUATION STUDY)
- Essays, UK. (November 2018). Films As A Form Of Mass Media. Media Essay. Recuperado de: <https://www.ukessays.com/essays/media/films-as-a-form-of-mass-media-media-essay.php?vref=1>
- Ficha técnica de Mi hermano, yo y nuestra novia.(s/f) Recuperado de: <https://www.filmaffinity.com/pe/film477437.html>
- Florindo, A y Latorre, M. (2003). Validation and reliability of the Baecke questionnaire for the evaluation of habitual physical activity in adult men. *Revista Brasileira de Medicina do Esporte*, 9(3), 129-135.  
Recuperado de: [http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S1517-86922003000300002&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S1517-86922003000300002&script=sci_arttext)
- Fullerton, T. y Barraza de Anda, M. (2008). Borderplex Population Modeling. *Migraciones internacionales*, 4(3), 91-104. Recuperado de: [http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1665-89062008000100005](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-89062008000100005)
- Franco E., Matamala A. y Orero P. (2010). Voice-over Translation: An Overview. Bern; Berlin; Bruxelles: Peter Lang, pp. 248
- García A., Quintana I., Ruiz B., Mauch C. y Mauch L. (2012). El cine para todos como vehículo de aprendizaje. Madrid: Centro Español de Documentación sobre Discapacidad.
- García, I. (2015) La audiodescripción para ciegos de “Relatos Salvajes” *Revista Científica sobre Accesibilidad Universal La Ciudad Accesible* vol.7 (5): 105-120

- Gómez J. (1996). Psicología, cine y educación. *Comunicar*, 7. p.230. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=15800725>
- Górska K. (2015). Ni doblaje ni subtitulación. El gran éxito del *Voice-Over* en la televisión polaca. *Quaderns*, 10 (2015), pp. 63-72
- Goyeneche-Gómez, E. (2012). Las relaciones entre cine, cultura e historia: una perspectiva de investigación audiovisual. *Palabra Clave*, vol. 15 (3), pp. 387-414. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=64924872003>
- Herederero A. (2013). Audiodescripción: Acceso a la cultura. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada 13 (número especial – Actas de Congreso)*.
- Hernández M. (2015). Audiodescripción: traducción y accesibilidad a los contenidos audiovisuales. Recuperado de: <https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/10485>
- Hernández R., Fernández C. y Baptista P. (2014). *Metodología de la investigación*. (6ª ed.). México: Mc Graw-Hill
- Huerta J. (2006). Discapacidad y accesibilidad, La dimensión desconocida. Recuperado de: [http://bvs.minsa.gob.pe/local/minsa/920\\_gob422.pdf](http://bvs.minsa.gob.pe/local/minsa/920_gob422.pdf)
- INEI (2012). Primera encuesta nacional especializada sobre discapacidad. Recuperado de <http://www.conadisperu.gob.pe/estadisticas-en-discapacidad>
- Kjellström S., Ross S. y Fridlund, B. (2010). Research ethics in dissertations: Ethical issues and complexity of reasoning. *Journal of medical ethics*. 36. 425-30. Recuperado de: 10.1136/jme.2009.034561.
- Madorrán C. (2016). Traducción Audiovisual: análisis prácticos del guión audiodescrito de la película de animación *La edad de hielo: el deshielo* (Carlos Saldanha, 2006). (Trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid, Soria, España). Recuperado de: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/18803?mode=full>
- Manterola, C. y Otzen, T. (2015). Experimental Studies 2nd Part: Quasi-experimental Studies. *International Journal of Morphology*, 33(1), 382-387.  
Recuperado de: [https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?pid=S0717-95022015000100060&script=sci\\_arttext&tlng=en](https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?pid=S0717-95022015000100060&script=sci_arttext&tlng=en)
- Marín C. (2007). Traducción para el doblaje de películas multilingües: *Babel*. (Tesina de maestría, Universidad de las Palmas de Gran Canaria, España). Recuperado de: [https://acceda.ulpgc.es/xmlui/bitstream/10553/4064/1/0536366\\_00000\\_0000.pdf](https://acceda.ulpgc.es/xmlui/bitstream/10553/4064/1/0536366_00000_0000.pdf)
- Martínez E. y Sánchez S. (2003). El valor del cine para aprender y enseñar. *Comunicar*, 20, Revista Científica de Comunicación y Educación, ISSN: 1134-3478, p. 45-52.

- Martinez, González, Duquia, Bonamigo y Bastos (2016). Sampling: how to select participants in my research study? *Anais Brasileiros de Dermatologia*, 91(3), 326-330. Recuperado de: [http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0365-05962016000300326&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0365-05962016000300326&script=sci_arttext)
- McGinty J. (2016). Accessibility and inclusion in Higher Education: An inquiry of faculty perceptions ad experiences (Tesis de doctorado, Colorado State University, Estados Unidos). Recuperado de: [https://mountainscholar.org/bitstream/handle/10217/176779/McGinty\\_colostate\\_0053A\\_13824.pdf?sequence=1](https://mountainscholar.org/bitstream/handle/10217/176779/McGinty_colostate_0053A_13824.pdf?sequence=1)
- Merino R., Pajares E. y Santamaría J. (2005). *Trasvases culturales: Literatura, cine y traducción 4*. España: Universidad del País Vasco.
- OMS (2012). Clasificación según los tipos de discapacidades. Recuperado de [https://www.um.es/discatif/METODOLOGIA/Egea-Sarabia\\_clasificaciones.pdf](https://www.um.es/discatif/METODOLOGIA/Egea-Sarabia_clasificaciones.pdf)
- ONU (2018). Definición y aclaración de la palabra discapacidad y personas con habilidades diferentes. Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad. Recuperado de: <https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/disability-and-health>
- Oppenheim, C. (1999). Access to information on the World Wide Web for blind and visually impaired people" Recuperado de: <https://www.emeraldinsight.com/doi/abs/10.1108/EUM0000000006993>
- Pascual, A., Ribera, M., y Granollers, T. (2015). Impact of web accessibility barriers on users with a hearing impairment. *Dyna*, 82 (193), 233-240. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/pdf/496/49642141029.pdf>
- Phiton, M. (2013). Importance of the control group in scientific research. *Dental Press Journal of Orthodontics*, 18(6), 13-14. Recuperado de: [http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S2176-94512013000600003](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2176-94512013000600003)
- Ramos M. (2013). El impacto emocional de la audiodescripción. (Tesis doctoral, Universidad de Murcia, España). Recuperado de: <https://www.tesisenred.net/handle/10803/124169>
- Ribeiro I. (2015). A parte invisível do olhar: audiodescrição no cinema: a constituição das imagens por meio das palavras - uma possibilidade de educação visual para a pessoa com deficiência visual no cinema. (Tesis de maestría, Universidad Estatal de

Campinas, Sao Paulo, Brasil). Recuperado de:  
<http://repositorio.unicamp.br/jspui/handle/REPOSIP/285178>

Sepúlveda M., y Silva C. (2006). Proyecto de accesibilidad para personas con discapacidad con discapacidad visual, en el metro de Santiago. Recuperado de  
<http://cetram.org/wp/wp-content/uploads/2014/01/Proyecto-de-Accesibilidad-Para-Personas-con-Discapacidad-Visual.pdf>

Sutton B. (2013). The Effects of Technology in society and Education. Education and Human Development Master's Theses. 192. Recuperado de:  
[https://digitalcommons.brockport.edu/ehd\\_theses/192/?utm\\_source=digitalcommons.brockport.edu%2Fehd\\_theses%2F192&utm\\_medium=PDF&utm\\_campaign=PDFCoverPages](https://digitalcommons.brockport.edu/ehd_theses/192/?utm_source=digitalcommons.brockport.edu%2Fehd_theses%2F192&utm_medium=PDF&utm_campaign=PDFCoverPages)

Thompson H. (2018). Audio Description: Turning Access to film into cinema Art. Disability Studies Quarterly, 38 (3), DOI: 10.18061/dsq.v38i3.6487

Vieta M. (2016). El cine como arte en la cultura de masas. IX Jornadas de Sociologías de la UNLP. Universidad Nacional de la Plata. Argentina. Recuperado de:  
<http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/60039>



## **ANEXOS**



8. ¿Por qué los sobrinos de Dan se sorprenden de la acción de su tío en el río?
- Porque hace una fogata sin avisar.
  - Porque intenta ensayar una canción con ellos.
  - Porque lanza una piedra grande.
9. ¿Qué actividad realizan Dan, Ruthie, Mitch y Marie juntos?
- Se van a un bar a tomar algo y bailar.
  - Se van a cantar a un karaoke.
  - Se van a jugar baseball.
10. Después de la cita de Dan y Ruthie ¿qué le sirve Marie en el plato a Dan para el desayuno?
- Huevos revueltos.
  - Panes con queso.
  - Panqueques quemados.
11. ¿Quién ayuda a Mitch a tocar la guitarra?
- Marie.
  - Dan.
  - Su mamá.
12. ¿Porque Mitch se enfurece en el bowling y golpea a Dan?
- Porque ve a Dan y Marie besándose.
  - Porque lo ignora completamente.
  - Porque se puso a llorar desconsoladamente.
13. ¿Qué hizo Dan para que le quitaran la licencia de conducir?
- Atropelló un gatito.
  - Chocó contra una patrulla de policía.
  - Manejó con exceso de velocidad.
14. ¿Cómo logró recibir Dan, el libro que su hija Lily preparó para él?
- Se lo pasaron por debajo de la puerta.
  - Se lo entregó su hija Cara.
  - Lo encontró por casualidad.
15. ¿Dónde se encontraba Marie cuando Dan y sus hijas fueron a buscarla?
- En el gimnasio.
  - En su casa.
  - En El parque

CORRECTA	INCORRECTA
<b>TOTAL PRE TEST =</b> <b>TOTAL POS TEST =</b>	

## **ANEXO 2: DATOS DE LA PELÍCULA QUE SERÁ AUDIODESCRITA**


**De acuerdo a la página web *filmaffinity***

- La película “Mi hermano, yo y nuestra novia” es el doblaje de “Dan in Real Life” que fue estrenada en el año 2007. Presenta una duración de 98min. Proviene de Estados Unidos bajo la dirección de Peter Hedges, con el guion de Peter Hedges y Pierce Gardner. La música fue proporcionada por Sondre Lerche y Fotografía por Lawrence Sher.
- El reparto es conformado por: Steve Carell, Juliette Binoche, Dane Cook, Norbert Leo Butz, John Mahoney, Dianne Wiest, Emily Blunt, Alison Pill, Britt Robertson, Marlene Lawston, Amy Ryan, Jessica Hecht, Amy Landecker, Lucas Hedges.
- La productora fue Focus Features y Touchstone Pictures.
- Su género es romance-comedia dramática.
- Se estrenó en Perú el 4 de junio de 2009.

### **Sinopsis**


Dan Burns (Steve Carrel) es un conocido columnista en un diario en el que ofrece consejos sobre asuntos familiares. Paradójicamente, su propia vida es muy difícil ya que es viudo y tiene tres hijas. No ha vuelto a rehacer su vida con otra persona pues recuerda mucho aun a su esposa. Se dedica completamente a sus hijas de manera muy sobreprotectora. La historia cambia cuando en una reunión familiar, conoce a Marie (Juliette Binoche), la nueva novia de su hermano menor. Esta mujer cambia la perspectiva de vida de Dan iniciando dando inicio a un capítulo nuevo en la vida de ambos.

### ANEXO 3: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

<b>APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR</b> Vilca Aguilar, Luz Mercedes	<b>¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO)</b> <input checked="" type="checkbox"/> Si   FIRMA
<b>TÍTULO</b> Licenciada en Educación en Idiomas	
<b>GRADO</b> Doctora en Educación	
<b>FECHA</b> 12-12-18.	

**INSTRUMENTO PARA EVALUAR LA VARIABLE  
ACCESIBILIDAD AL MATERIAL CINEMATográfico**

DIMENSIÓN	INDICADOR	ITEM		OPCIÓN DE RESPUESTA	RELACIÓN				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
		Nº	TEXTO		DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)	INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)	ITEM CON INDICADOR (SI/NO)	ITEM CON OPC. DE RPTA. (SI/NO)	
Obtención de información	Identificación de personajes y sus reacciones	1	¿Cómo reacciona Dan al ver a Cara a punto de besar a Marty?	b. Golpea la ventana del restaurante.	Si	Si	Si	Si	
		5	¿Cómo se siente Marie cuando se entera que Dan es el hermano de Mitch?	b. Sorprendida.	Si	Si	Si	Si	
		6	¿Cómo actúan Marie y Dan cuando están en la ducha?	c. Dan se tapa los ojos. Marie aguanta la risa.	Si	Si	Si	Si	
		10	Después de la cita de Dan y Ruthie ¿qué le sirve Marie en el plato a Dan para el desayuno?	c. Panqueques quemados.	Si	Si	Si	Si	
		11	¿Quién ayuda a Mitch a tocar la guitarra?	b. Dan.	Si	Si	Si	Si	
	Identificación de lugares y cambios de escena	2	¿Cómo viajan hacia la casa de los padres de Dan?	a. Viajan en auto y pasan por un puente.	Si	Si	Si	Si	
		3	¿En qué habitación le toca dormir a Dan?	c. En el cuarto de lavandería.	Si	Si	Si	Si	
		7	¿Qué hace la dueña del Bowling al ver a Marie y Dan?	b. Puso luz tenue y amenizó con música.	Si	Si	Si	Si	
		9	¿Qué actividad realizan Dan, Ruthie, Mitch y Marie juntos?	a. Se van a un bar a tomar algo y bailar.	Si	Si	Si	Si	
		14	¿Cómo logró recibir Dan, el libro que su hija Lili preparó para él?	a. Se lo pasaron por debajo de la puerta.	Si	Si	Si	Si	
		15	¿Dónde se encontraba Marie cuando Dan y sus hijas fueron a buscarla?	a. En el gimnasio.	Si	Si	Si	Si	
Comprensión de información	Comprensión del mensaje que aportan los personajes, sus reacciones, los escenarios y los cambios de escena	4	¿Por qué fue tan inusual la manera en la que Dan y Marie se conocieron?	a. Porque Dan se hizo pasar por vendedor de libros.	Si	Si	Si	Si	
		8	¿Por qué los sobrinos de Dan se sorprenden de la acción de su tío en el río?	c. Porque lanza una piedra muy grande.	Si	Si	Si	Si	
		12	¿Por qué Mitch se enfurece en el bowling y golpea a Dan?	a. Porque ve a Dan y Marie besándose.	Si	Si	Si	Si	
		13	¿Qué hizo Dan para que le quitaran la licencia de conducir?	b. Chocó contra una patrulla de policía.	Si	Si	Si	Si	


APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR Sapastegui Toribio Eduardo	¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO) <input checked="" type="checkbox"/> SI   FIRMA
TÍTULO Licenciado en Educación	
GRADO Magister	
FECHA 12/12/2018	

**INSTRUMENTO PARA EVALUAR LA VARIABLE**

ACCESIBILIDAD AL MATERIAL CINEMATográfico

DIMENSIÓN	INDICADOR	ITEM		OPCIÓN DE RESPUESTA	RELACIÓN				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
		Nº	TEXTO		DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)	INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)	ITEM CON INDICADOR (SI/NO)	ITEM CON OPC. DE RPTA. (SI/NO)	
Obtención de información	Identificación de personajes y sus reacciones	1	¿Cómo reacciona Dan al ver a Cara a punto de besar a Marty?	b. Golpea la ventana del restaurante.	Si	Si	Si	Si	
		5	¿Cómo se siente Marie cuando se entera que Dan es el hermano de Mitch?	b. Sorprendida.	Si	Si	Si	Si	
		6	¿Cómo actúan Marie y Dan cuando están en la ducha?	c. Dan se tapa los ojos. Marie aguanta la risa.	Si	Si	Si	Si	
		10	Después de la cita de Dan y Ruthie ¿qué le sirve Marie en el plato a Dan para el desayuno?	c. Panqueques quemados.	Si	Si	Si	Si	
		11	¿Quién ayuda a Mitch a tocar la guitarra?	b. Dan.	Si	Si	Si	Si	
	Identificación de lugares y cambios de escena	2	¿Cómo viajan hacia la casa de los padres de Dan?	a. Viajan en auto y pasan por un puente.	Si	Si	Si	Si	
		3	¿En qué habitación le toca dormir a Dan?	c. En el cuarto de lavandería.	Si	Si	Si	Si	
		7	¿Qué hace la dueña del Bowling al ver a Marie y Dan?	b. Puso luz tenue y amenizó con música.	Si	Si	Si	Si	
		9	¿Qué actividad realizan Dan, Ruthie, Mitch y Marie juntos?	a. Se van a un bar a tomar algo y bailar.	Si	Si	Si	Si	
		14	¿Cómo logró recibir Dan, el libro que su hija Lili preparó para él?	a. Se lo pasaron por debajo de la puerta.	Si	Si	Si	Si	
		15	¿Dónde se encontraba Marie cuando Dan y sus hijas fueron a buscarla?	a. En el gimnasio.	Si	Si	Si	Si	
Comprensión de información	Comprensión del mensaje que aportan los personajes, sus reacciones, los escenarios y los cambios de escena	4	¿Por qué fue tan inusual la manera en la que Dan y Marie se conocieron?	a. Porque Dan se hizo pasar por vendedor de libros.	Si	Si	Si	Si	
		8	¿Por qué los sobrinos de Dan se sorprenden de la acción de su tío en el río?	c. Porque lanza una piedra muy grande.	Si	Si	Si	Si	
		12	¿Por qué Mitch se enfurece en el bowling y golpea a Dan?	a. Porque ve a Dan y Marie besándose.	Si	Si	Si	Si	
		13	¿Qué hizo Dan para que le quitaran la licencia de conducir?	b. Chocó contra una patrulla de policía.	Si	Si	Si	Si	



<b>APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR</b> <i>Ramiro Sraitegui Oscar Lorenz</i>	<b>¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO)</b> <input type="checkbox"/> Si   _____ FIRMA
<b>TÍTULO</b> <i>Profesor de Educación Secundaria</i>	
<b>GRADO</b> <i>Master of Arts in English Sociolinguistics</i>	
<b>FECHA</b> <i>11 de Diciembre de 2018</i>	

**INSTRUMENTO PARA EVALUAR LA VARIABLE  
ACCESIBILIDAD AL MATERIAL CINEMATOGRAFICO**

DIMENSIÓN	INDICADOR	ITEM		OPCIÓN DE RESPUESTA	RELACIÓN				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
		Nº	TEXTO		DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)	INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)	ITEM CON INDICADOR (SI/NO)	ITEM CON OPC. DE RPTA. (SI/NO)	
Obtención de información	Identificación de personajes y sus reacciones	1	¿Cómo reacciona Dan al ver a Cara a punto de besar a Marty?	b. Golpea la ventana del restaurante.	Si	Si	Si	Si	
		5	¿Cómo se siente Marie cuando se entera que Dan es el hermano de Mitch?	b. Sorprendida.	Si	Si	Si	Si	
		6	¿Cómo actúan Marie y Dan cuando están en la ducha?	c. Dan se tapa los ojos. Marie aguanta la risa.	Si	Si	Si	Si	
		10	Después de la cita de Dan y Ruthie ¿qué le sirve Marie en el plato a Dan para el desayuno?	c. Panqueques quemados.	Si	Si	Si	Si	
		11	¿Quién ayuda a Mitch a tocar la guitarra?	b. Dan.	Si	Si	Si	Si	
	Identificación de lugares y cambios de escena	2	¿Cómo viajan hacia la casa de los padres de Dan?	a. Viajan en auto y pasan por un puente.	Si	Si	Si	Si	
		3	¿En qué habitación le toca dormir a Dan?	c. En el cuarto de lavandería.	Si	Si	Si	Si	
		7	¿Qué hace la dueña del Bowling al ver a Marie y Dan?	b. Puso luz tenue y amenizó con música.	Si	Si	Si	Si	
		9	¿Qué actividad realizan Dan, Ruthie, Mitch y Marie juntos?	a. Se van a un bar a tomar algo y bailar.	Si	Si	Si	Si	
		14	¿Cómo logró recibir Dan, el libro que su hija Lili preparó para él?	a. Se lo pasaron por debajo de la puerta.	Si	Si	Si	Si	
		15	¿Dónde se encontraba Marie cuando Dan y sus hijas fueron a buscarla?	a. En el gimnasio.	Si	Si	Si	Si	
Comprensión de información	Comprensión del mensaje que aportan los personajes, sus reacciones, los escenarios y los cambios de escena	4	¿Por qué fue tan inusual la manera en la que Dan y Marie se conocieron?	a. Porque Dan se hizo pasar por vendedor de libros.	Si	Si	Si	Si	
		8	¿Por qué los sobrinos de Dan se sorprenden de la acción de su tío en el río?	c. Porque lanza una piedra muy grande.	Si	Si	Si	Si	
		12	¿Por qué Mitch se enfurece en el bowling y golpea a Dan?	a. Porque ve a Dan y Marie besándose.	Si	Si	Si	Si	
		13	¿Qué hizo Dan para que le quitaran la licencia de conducir?	b. Chocó contra una patrulla de policía.	Si	Si	Si	Si	

## ANEXO 4: PERMISO DE APLICACIÓN DEL INSTRUMENTO DE TESIS



ASOCIACION REGIONAL DE CIEGOS DE LA LIBERTAD

### “LUIS BRAILLE”

“AÑO DE LUCHA CONTRA LA CORRUPCIÓN E IMPUNIDAD”

Trujillo, 02 de Mayo del 2019.

**OFICIO N°03-ARCLIB**

Señor: **LUZ VILCA AGUILAR**

DIRECTORA DE LA ESCUELA DE IDIOMAS DE LA UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO

**ASUNTO:** RESPUESTA AL OFICIO N°058-EI-UCV-2019.

De mi especial consideración

Mediante la presente me dirijo a usted para hacerle llegar mi saludo cordial y a la vez autorizar a las estudiantes ANALI FLORES ARRESTEGUI y ANGGY SILVA INFANTE, estudiantes del X ciclo de la carrera de traducción e interpretación, escuela de idiomas, de la facultad de educación e idiomas de la Universidad Cesar Vallejo quienes aplicarán la tesis denominada “La audiodescripción y la accesibilidad al material cinematográfico para personas con discapacidad visual” el día 05 de mayo en los laboratorios de la universidad Cesar Vallejo.

Asimismo las estudiantes mencionadas al finalizar la investigación alcanzarán a mi despacho las conclusiones y recomendaciones de este proyecto de investigación.

Agradezco por adelantado su gentil atención y hago propicia la oportunidad para reiterarle los sentimientos de mi especial consideración.

Atentamente

ASOCIACION REGIONAL DE CIEGOS DE LA LIBERTAD  
“LUIS BRAILLE”  
Raul L. Valderrama Cardozo  
PRESIDENTE - ARCLIB



Av. España 988



044 201150



arclib20192021@gmail.com

## **ANEXO 5: FICHA TECNICA DEL INSTRUMENTO**

### **1. Nombre:**

Cuestionario de la película "Mi hermano, yo y nuestra novia" relacionado a los personajes principales, sus reacciones, lugares, cambios de escena y comprensión del mensaje

### **2. Autor:**

Anggy Silva y Analí Flores teniendo como referencia la guía de entrevista de García (2015).

### **3. Objetivo:**

Determinar los niveles de accesibilidad al material cinematográfico antes y después de la proyección de la película audiodescrita para los miembros asistentes de la Asociación Regional de Ciegos de La Libertad Luis Braille, Trujillo -2019.

### **4. Normas:**

- Es importante que al contestar el participante con discapacidad visual sea objetivo, honesto y sincero con sus respuestas para así poder tener una información real.
- Se le pide al encuestador de apoyo que realice las preguntas del cuestionario de manera clara en lapso de 5 minutos por persona y explique cada paso del proceso de aplicación del pre test y pos test al participante.

### **5. Usuarios:**

El total de usuarios es de 26 miembros de Asociación Regional de Ciegos de La Libertad Luis Braille, Trujillo.

### **6. Unidad de análisis:**

Miembro de la Asociación Regional de Ciegos de La Libertad Luis Braille, Trujillo.

### **7. Modo de aplicación:**

- El presente instrumento de evaluación está estructurado en 15 ítems, agrupados en las dos dimensiones de la accesibilidad al material cinematográfico y su escala es cero o uno de acuerdo a la respuesta incorrecta o correcta de cada ítem.
- Los miembros de la Asociación deben de responder el cuestionario en forma individual de acuerdo a las instrucciones para el desarrollo de dicho instrumento de evaluación.
- El tiempo de la aplicación del cuestionario será aproximadamente de 20 minutos en el pre test y 20 minutos en el post test trabajando en paralelo 8 encuestadores de apoyo en total en el grupo control y en el grupo experimental, leyendo las preguntas y alternativas y grabando audios con las respuestas de los participantes.

## 8. Estructura:

DIMENSIÓN	INDICADOR	ITEM		OPCIÓN DE RESPUESTA CORRECTA
		Nº	TEXTO	
Obtención de información	Identificación de personajes y reacciones	1	¿Cómo reacciona Dan al ver a Cara a punto de besar a Marty?	b. Golpea la ventana del restaurante
		5	¿Cómo se siente Marie cuando se entera que Dan es el hermano de Mitch?	b. Sorprendida
		6	¿Cómo actúan Marie y Dan están en la ducha?	c. Dan se tapa los ojos, Marie aguanta la risa
		10	Después de la cita de Dan y Ruthie ¿qué le sirvió Marie en el plato a Dan para el desayuno?	c. Panqueques quemados
		11	¿Quién ayudó a Mitch a tocar la guitarra?	b. Lo ayudó Dan
	Identificación de lugares y cambios de escena	2	¿Cómo se veía el trayecto hacia la casa de los padres de Dan?	a. Se atravesaba un puente en auto durante el atardecer
		3	¿En qué habitación le toca dormir a Dan?	c. En el cuarto de lavandería
		7	¿Qué hizo la dueña del Bowling al ver a Marie y Dan?	b. Puso luz tenue y amenizó con música
		9	¿Qué actividad hicieron Dan, Ruthie, Mitch y Marie?	a. Se fueron a un bar a tomar algo y bailar.
		14	¿Cómo logró ver Dan, el libro que le hizo su hijo Lili?	a. Se lo pasaron por debajo de la puerta
		15	¿Dónde se encontraba Marie cuando Dan y sus hijas fueron a buscarla?	a. En el gimnasio
Comprensión de información	Comprensión del mensaje que aportan los personajes, las reacciones, los escenarios y los cambios de escena	4	¿Por qué fue tan inusual la manera en la que Dan y Marie se conocieron?	a. Porque Dan se hizo pasar por vendedor de libros
		8	¿Por qué los sobrinos de Dan se sorprenden de la acción de su tío en el río?	c. Porque lanza una piedra grande con frustración
		12	¿Por qué Mitch se enfurece en el bowling y golpea a Dan?	a. Porque ve a Dan y Marie besándose
		13	¿Qué hizo Dan para que le quitaran la licencia de conducir?	b. Chocó contra una patrulla de policía

## 9. Escala diagnóstica:

### 9.1. Escala general de la variable dependiente: Accesibilidad de material cinematográfico

Intervalo	Nivel
0 – 8	Bajo
9-15	Alto

### 9.2. Escala específica (por dimensión):

Dimensiones	Intervalo	Nivel
- Obtención de información	0 – 6	Bajo
	7 – 11	Alto

Dimensiones	Intervalo	Nivel
- Comprensión de información	0 – 2	Deficiente
	3 - 4	Regular

### 9.3. Escala valorativa de las alternativas de respuesta de los ítems:

Correcta = 1

Incorrecta = 0

## 10. Validación y confiabilidad:

La validez del instrumento se hizo por juicio de tres expertos:

Dra. Luz Mercedes Vilca Aguilar

Mg. Oscar Carrillo Verástegui

Mg. Eduardo Sagástegui Toribio

### Confiabilidad:

Se realizó una prueba piloto de 15 voluntarios con discapacidad visual que no pertenecían a la Asociación Luis Braille. Gracias a esta prueba se hicieron mejoras en video audiodescrito para que el día de la proyección, la evaluación sea más eficaz.

## ANEXO 6: FICHA DE REALIZACIÓN DE PELÍCULA AUDIODESCRITA

ACTIVIDADES PREVIAS A LA APLICACIÓN DE LA PELÍCULA EN LA MUESTRA	
<b>1. Selección de película</b>	<b>20/08/18 – 21/09/18</b>
Se evaluaron 10 alternativas de película, teniendo en cuenta que exista una gran cantidad de silencios que permitan describir a personajes, emociones, lugares y cambios de escena. Siendo seleccionada la película “Mi hermano, yo y nuestra novia”	
<b>2. Visualización</b>	<b>22/09/18 – 25/09/18</b>
Se observó la película 2 veces para comprender enteramente la trama, su registro, el contexto y sus principales desafíos.	
<b>3. Identificación de silencios y detalles relevantes</b>	<b>15/10/18 – 07/11/18</b>
Se usó el programa Aegisub como una herramienta de apoyo, delimitando el inicio y término de la duración de los silencios que podían ser audiodescritos.	
<b>4. Creación y revisión de guión</b>	<b>22/11/18 – 25/03/19</b>
Se redactaron 141 descripciones y se registraron en forma de subtítulos. Luego se hizo una revisión completa para evitar errores semánticos, sintácticos y ortotipográficos, y para editar las entradas que necesitaban calzar con el tiempo del silencio dentro de la película.	
<b>5. Grabación de voz en estudio</b>	<b>17/04/19 – 22/04/19</b>
Se alquiló un estudio de grabación con el fin de lograr grabaciones de voz limpias de ruido. Asimismo la cantidad de subtítulos de apoyo que se leyeron, se dividieron en dos partes grabándose así, las voces de las dos autoras de la tesis.	
<b>6. Adaptación de las grabaciones a la película original</b>	<b>23/04/19 – 25/04/19</b>
Se utilizó el programa Vegas Pro 13.0 para unir las audiodescripciones a la banda sonora de la película original formando un producto lo más armonioso posible.	
<b>7. Proyección de película audiodescrita en una prueba piloto</b>	<b>26/04/19 – 03/05/19</b>
Se contactó a personas con discapacidad visual que no pertenecían a la Asociación Luis Braille y se les invitó a disfrutar de la película audiodescrita logrando visitar a 15 voluntarios en sus hogares y sus centros de estudios y de trabajo y proyectar la película audiodescrita.	
<b>8. Ajustes tras sugerencias</b>	<b>03/05/19 – 04/05/19</b>
Los participantes de la prueba piloto proporcionaron comentarios y sugerencias y ello permitió refinar la película audiodescrita con mayor precisión en el volumen y sincronización de las intervenciones grabadas y unidas al video original.	









**ANEXO 7.4: BASE DE DATOS DEL POS TEST DEL GRUPO EXPERIMENTAL**

<b>RANGO</b>	<b>1-8=BAJO</b>	<b>9-15=ALTO</b>
<b>A-Nº</b>	<b>AUDIODESCRIPCIÓN-Nº DE PARTICIPANTE</b>	

<b>CUESTIONARIO DE LA PELÍCULA “MI HERMANO, YO Y NUESTRA NOVIA” RELACIONADO A LOS PERSONAJES PRINCIPALES, SUS REACCIONES, LUGARES, CAMBIOS DE ESCENA Y COMPRENSIÓN MENSAJE</b>															
<b>PREGUNTAS</b>	<b>A-1</b>	<b>A-2</b>	<b>A-3</b>	<b>A-4</b>	<b>A-5</b>	<b>A-6</b>	<b>A-7</b>	<b>A-8</b>	<b>A-9</b>	<b>A-10</b>	<b>A-11</b>	<b>A-12</b>	<b>A-13</b>	<b>A-14</b>	<b>A-15</b>
1. ¿Cómo reacciona Dan al ver a Kara a punto de besar a Marty?	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	0
2. ¿Cómo viajan hacia la casa de los padres de Dan?	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1
3. ¿En qué habitación le toca dormir a Dan en la casa de sus padres?	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	1	1	1	1
4. ¿Por qué fue tan inusual la manera en la que Dan y Marie se conocieron?	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1
5. ¿Cómo se siente Marie cuando se entera que Dan es el hermano de Mitch?	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1
6. ¿Cómo actúan Marie y Dan cuando están en la ducha?	0	0	0	1	1	0	0	1	1	1	1	1	1	1	1
7. ¿Qué hace la dueña del Bowling al ver a Marie y Dan?	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1
8. ¿Por qué los sobrinos de Dan se sorprenden de la acción de su tío en el río?	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	1	1	1	0	0
9. ¿Qué actividad realizan Dan, Ruthie, Mitch y Marie juntos?	0	0	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0
10. Después de la cita de Dan y Ruthie ¿qué le sirve Marie en el plato a Dan para el desayuno?	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1
11. ¿Quién ayuda a Mitch a tocar la guitarra?	1	0	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1
12. ¿Porque Mitch se enfurece en el bowling y golpea a Dan?	1	0	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1
13. ¿Qué hizo Dan para que le quitaran la licencia de conducir?	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0
14. ¿Cómo logró recibir Dan, el libro que su hija Lili preparó para él?	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	0
15. ¿Dónde se encontraba Marie cuando Dan y sus hijas fueron a buscarla?	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
<b>PUNTAJE TOTAL</b>	<b>13</b>	<b>8</b>	<b>14</b>	<b>15</b>	<b>14</b>	<b>14</b>	<b>13</b>	<b>15</b>	<b>12</b>	<b>8</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>12</b>	<b>10</b>
<b>RANGO</b>	<b>ALTO</b>	<b>BAJO</b>	<b>ALTO</b>	<b>ALTO</b>	<b>ALTO</b>	<b>ALTO</b>	<b>ALTO</b>	<b>ALTO</b>	<b>ALTO</b>	<b>BAJO</b>	<b>ALTO</b>	<b>ALTO</b>	<b>ALTO</b>	<b>ALTO</b>	<b>ALTO</b>

## ANEXO 8: MATRIZ DE CONSISTENCIA

**Título:** La Audiodescripción y la accesibilidad al material cinematográfico para personas con discapacidad visual de Trujillo.

FORMULACIÓN DEL PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	DIMENSIONES	MÉTODOS
<p><b>Problema General</b> ¿Qué efecto genera la Audiodescripción en la accesibilidad al material cinematográfico para personas con discapacidad visual de Trujillo?</p>	<p><b>Objetivo General:</b> Determinar el efecto de la audiodescripción en la accesibilidad al material cinematográfico para personas con discapacidad visual</p> <p><b>Objetivos Específicos:</b> Determinar el efecto de la audiodescripción en la obtención de información de las personas con discapacidad visual. Determinar el efecto de la audiodescripción en la comprensión de información de las personas con discapacidad visual. Aplicar la audiodescripción al servicio de las personas con discapacidad visual.</p>	<p><b>Hipótesis Nula:</b> H0 - La audiodescripción no mejora la accesibilidad al material cinematográfico para personas con discapacidad visual.</p> <p><b>Hipótesis alternativa:</b> H1 - La audiodescripción mejora la accesibilidad al material cinematográfico para personas con discapacidad visual.</p>	<p><b>Variable Dependiente:</b> Accesibilidad al material cinematográfico</p>	<p>-Obtención de la información</p>	<p><b>Diseño:</b> cuasi experimental</p> <p><b>Población:</b> 117 miembros en la Asociación Regional de Ciegos de la Libertad Luis Braille, ubicada en la Avenida España 982 en la ciudad de Trujillo, departamento de la Libertad</p> <p><b>Muestra:</b> 26 miembros de la Asociación Luis Braille</p> <p><b>Técnicas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Encuesta</li> </ul> <p><b>Instrumentos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Cuestionario</li> </ul> <p><b>Métodos de Análisis De Investigación:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Estadística descriptiva.</li> <li>▪ Estadística inferencial.</li> </ul>
			<p><b>Variable Independiente:</b> Audiodescripción</p>	<p>-Comprensión de la información.</p>	
			<p>-Visualización y comprensión del material</p>	<p>-Creación y revisión del guion.</p>	
				<p>-Adaptación de la audiodescripción al contenido audiovisual.</p>	

## ANEXO 9: FOTOS DE EVIDENCIA

Proceso de grabación en estudio.



Algunos participantes de la muestra piloto.



Encuestadores de apoyo en aplicación del instrumento a la muestra.



Proyección de película original y audiodescrita con la presencia de docentes y miembros de la Asociación Regional de Ciegos Luis Braille.





Fin de la proyección de la película audiodescrita.




El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (a) **FLORES ARRÉSTEGUI ANÁLÍ LUZMILA** y **SILVA INFANTE ANGGY MARGARY** cuyo título es:

**LA AUDIODESCRIPCIÓN Y LA ACCESIBILIDAD AL MATERIAL CINEMATográfico PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD VISUAL DE TRUJILLO**

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: ....18..... (número)  
.....dieciocho..... (letras).

Trujillo, 4 de julio del 2019



.....  
PRESIDENTE



.....  
SECRETARIO



.....  
VOCAL



**ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD  
DE TESIS**

Código : F06-PP-PR-02.02  
Versión : 10  
Fecha : 10-06-2019  
Página : 1 de 1

Yo, KONY LUBY DURAN LLARO, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo de la sede de Trujillo, revisor de la tesis titulada "LA AUDIODESCRIPCIÓN Y LA ACCESIBILIDAD AL MATERIAL CINEMATOGRAFICO PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD VISUAL DE TRUJILLO", de la estudiante FLORES ARRÉSTEGUI ANALI LUZMILA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de verificable 9% en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 18 de julio 2019

Kony Luby Duran Llaro

DNI: 18227474



**ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD  
DE TESIS**

Código : F06-PF-PR-02.02  
Versión : 10  
Fecha : 10-06-2019  
Página : 1 de 1

Yo, KONY LUBY DURAN LLARO, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo de la sede de Trujillo, revisor de la tesis titulada "LA AUDIODESCRIPCIÓN Y LA ACCESIBILIDAD AL MATERIAL CINEMATOGRAFICO PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD VISUAL DE TRUJILLO", de la estudiante SILVA INFANTE ANGGY MARGARY , constato que la investigación tiene un índice de similitud de verificable 9% en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 18 de julio 2019

Kony Luby Duran Llaro

DNI: 18227474



